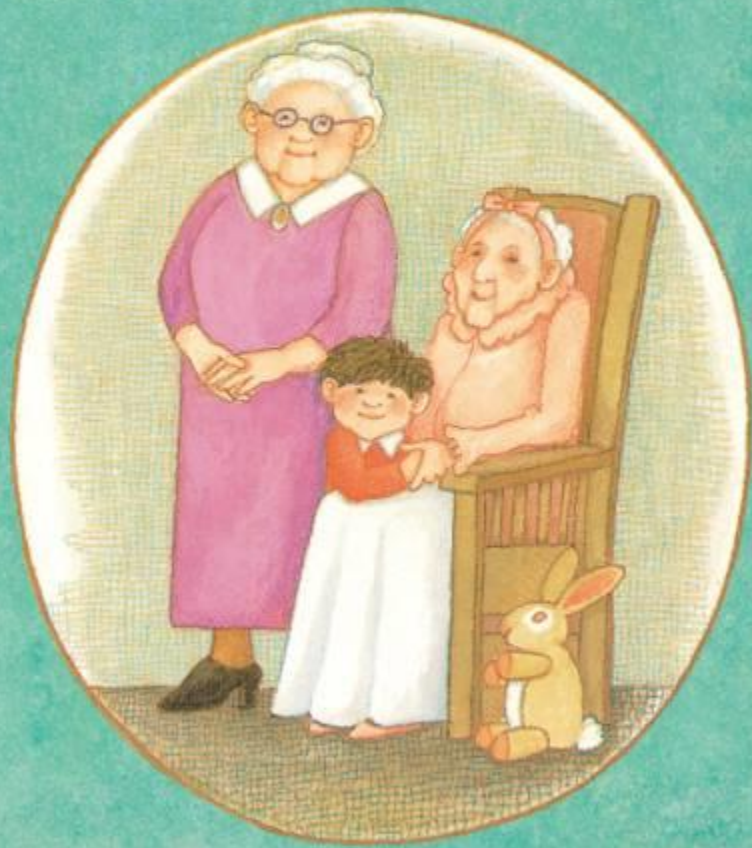


楼上的外婆 和楼下的外婆

文/图：汤米·狄波拉 翻译：孙晴峰



河北教育出版社

楼上的外婆 和楼下的外婆

献给我的家族成员，
尤其是那些记得奥诺拉·奥罗克·莫克
和艾丽斯·莫克·唐尼——
楼上的外婆和楼下的外婆的人们。



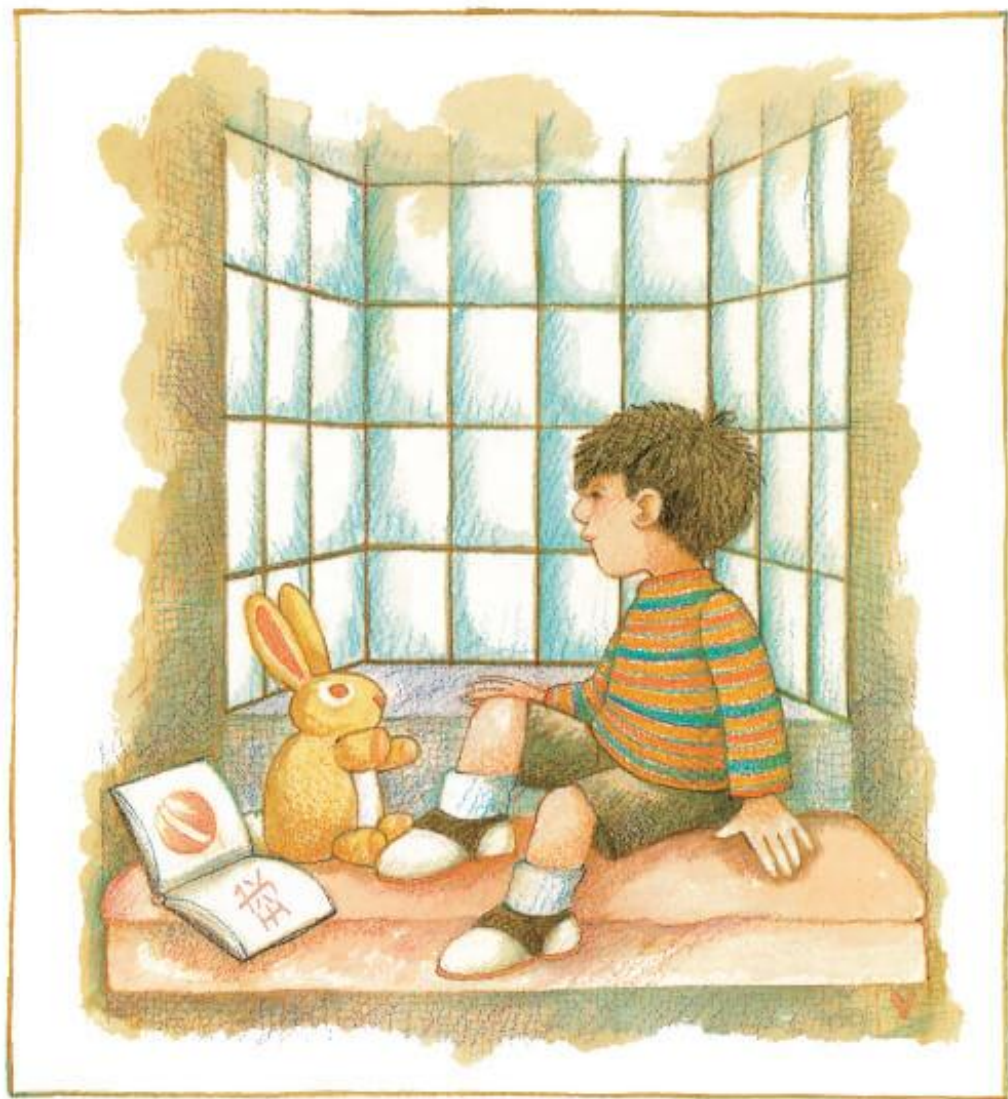


楼上的外婆 和楼下的外婆

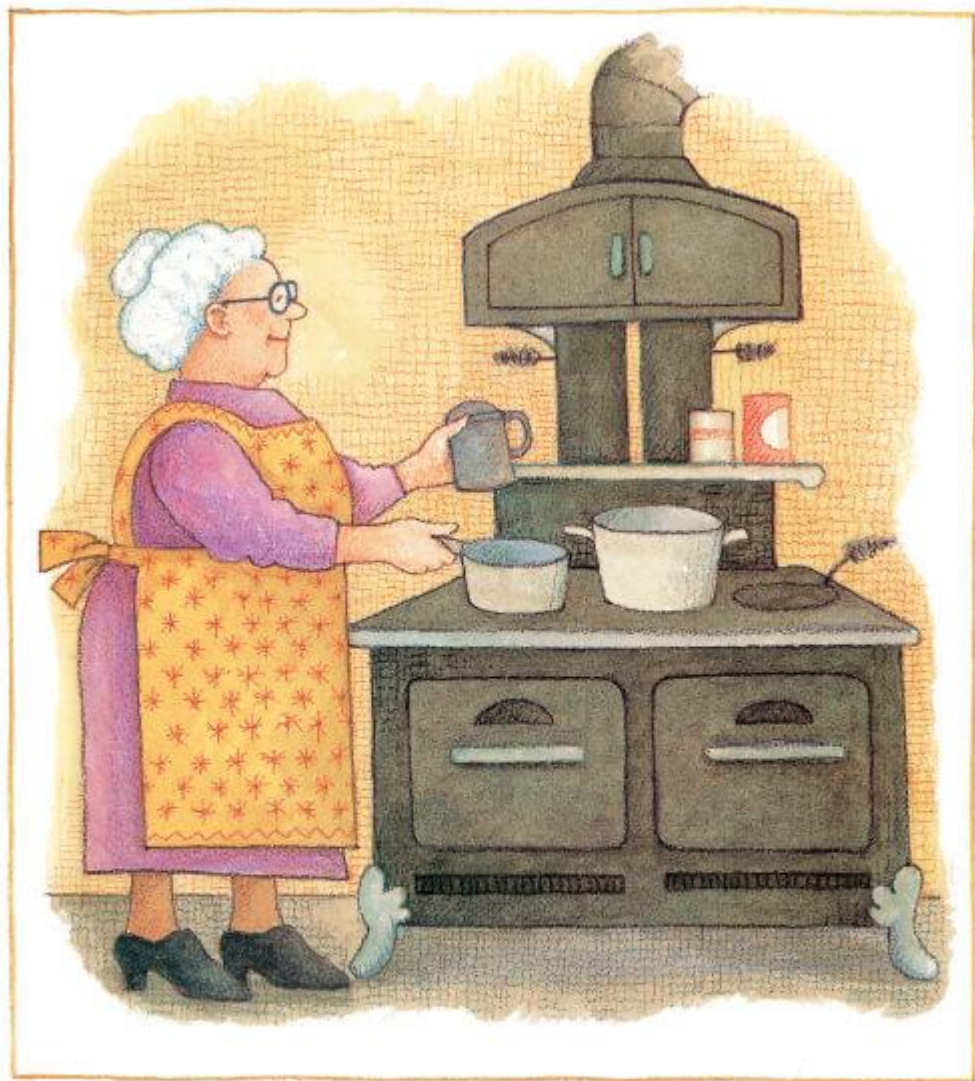
文/图：〔美〕汤米·狄波拉

翻译：孙晴峰

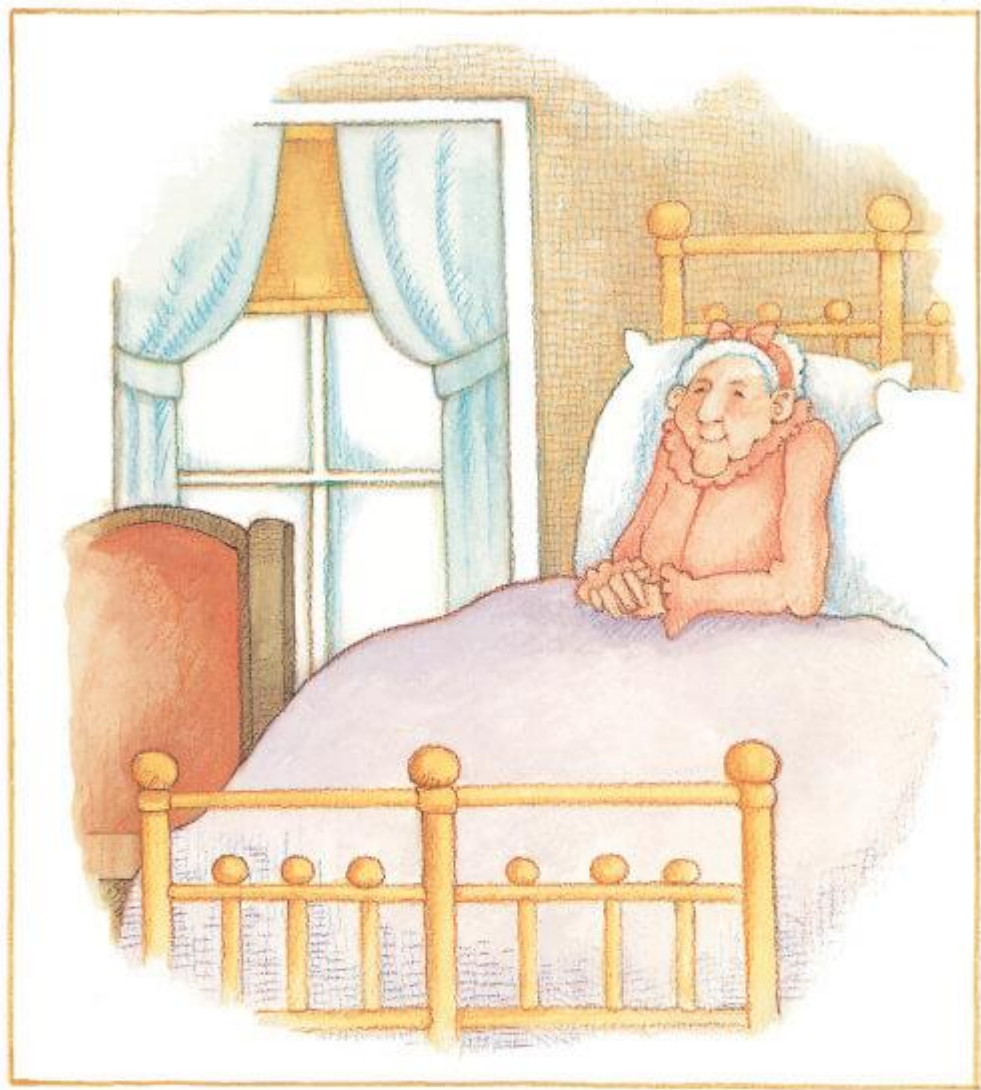
河北教育出版社



当汤米还是个小男孩的时候，他有个外婆，还有个曾外婆，他很爱她们。

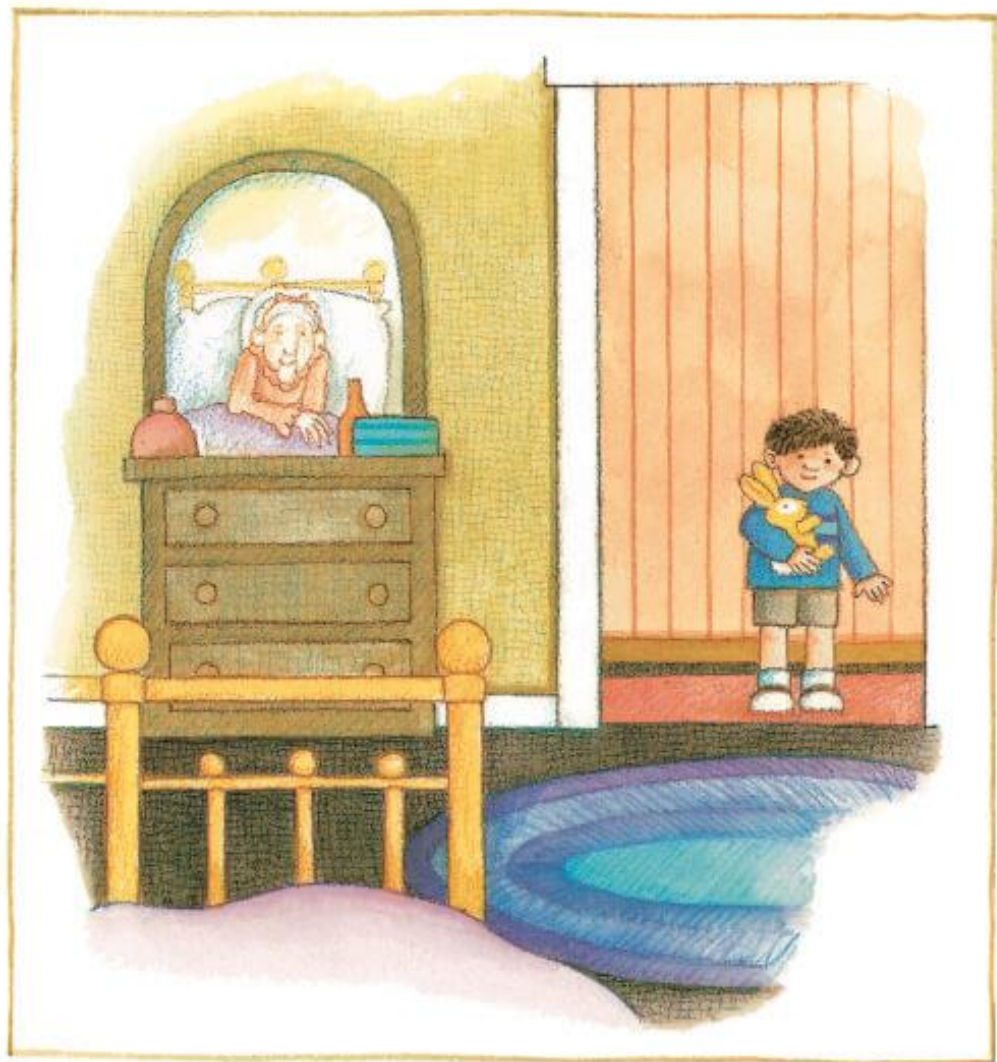


汤米和家人每个星期天都会去看她们。
外婆总是站在厨房里的大黑炉前面，煮好吃的东西。



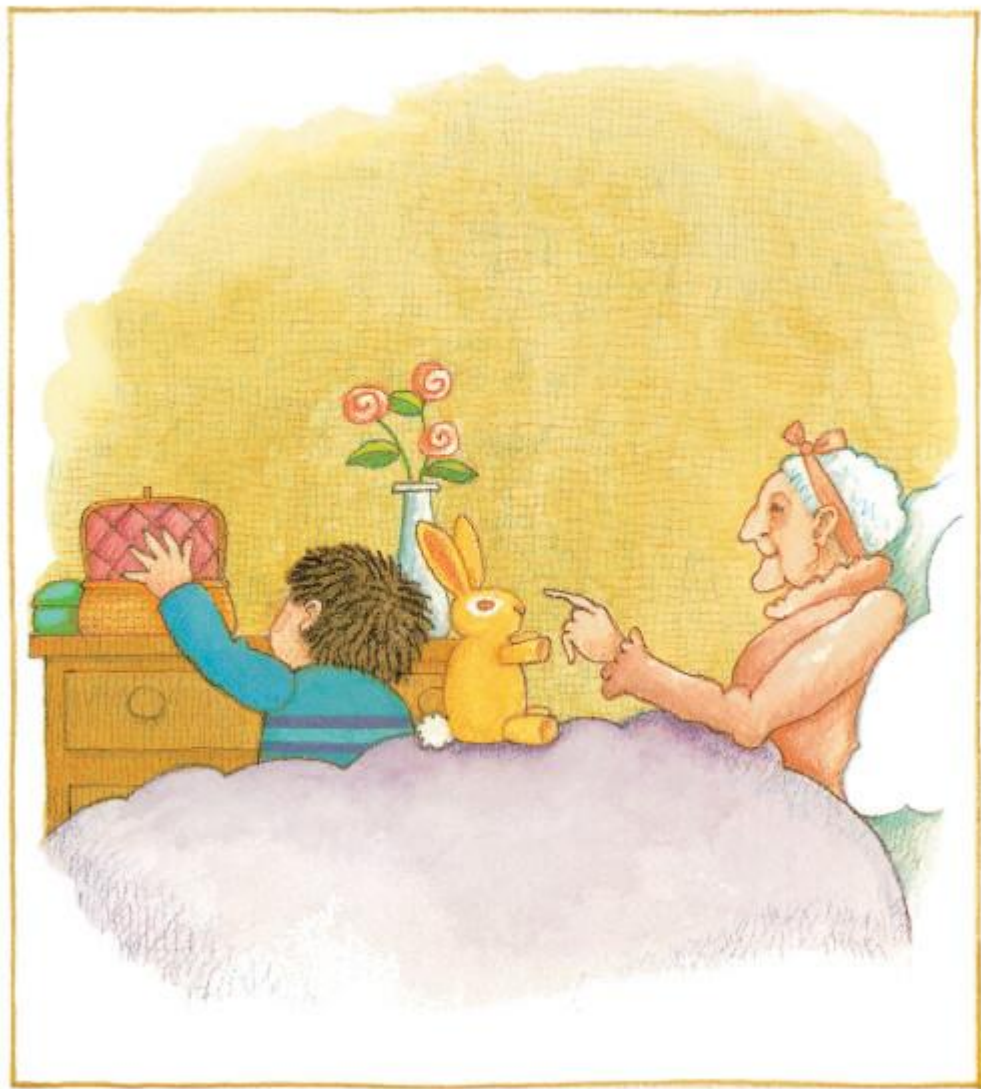
汤米的曾外婆已经九十四岁了，她的身体很虚弱，总是在楼上的房间里躺着。

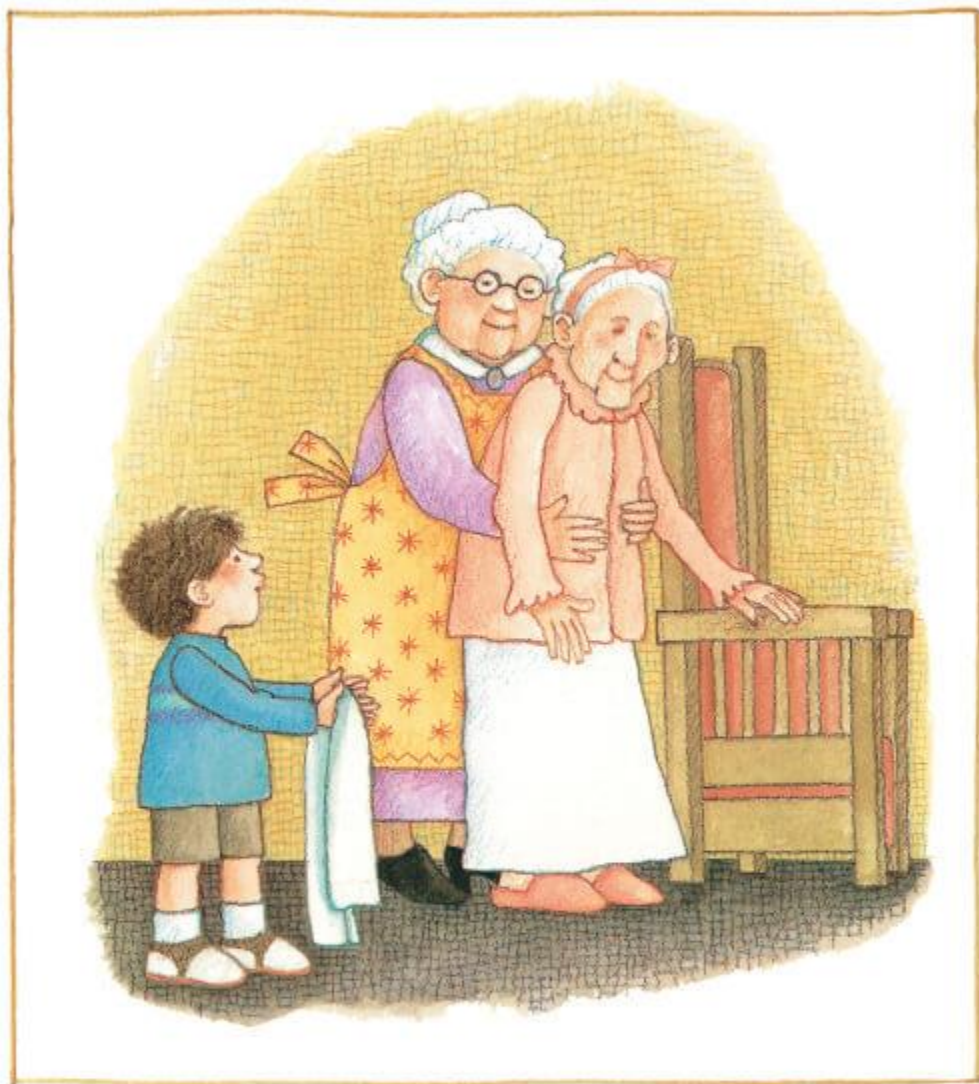
汤米叫她们楼上的外婆和楼下的外婆。



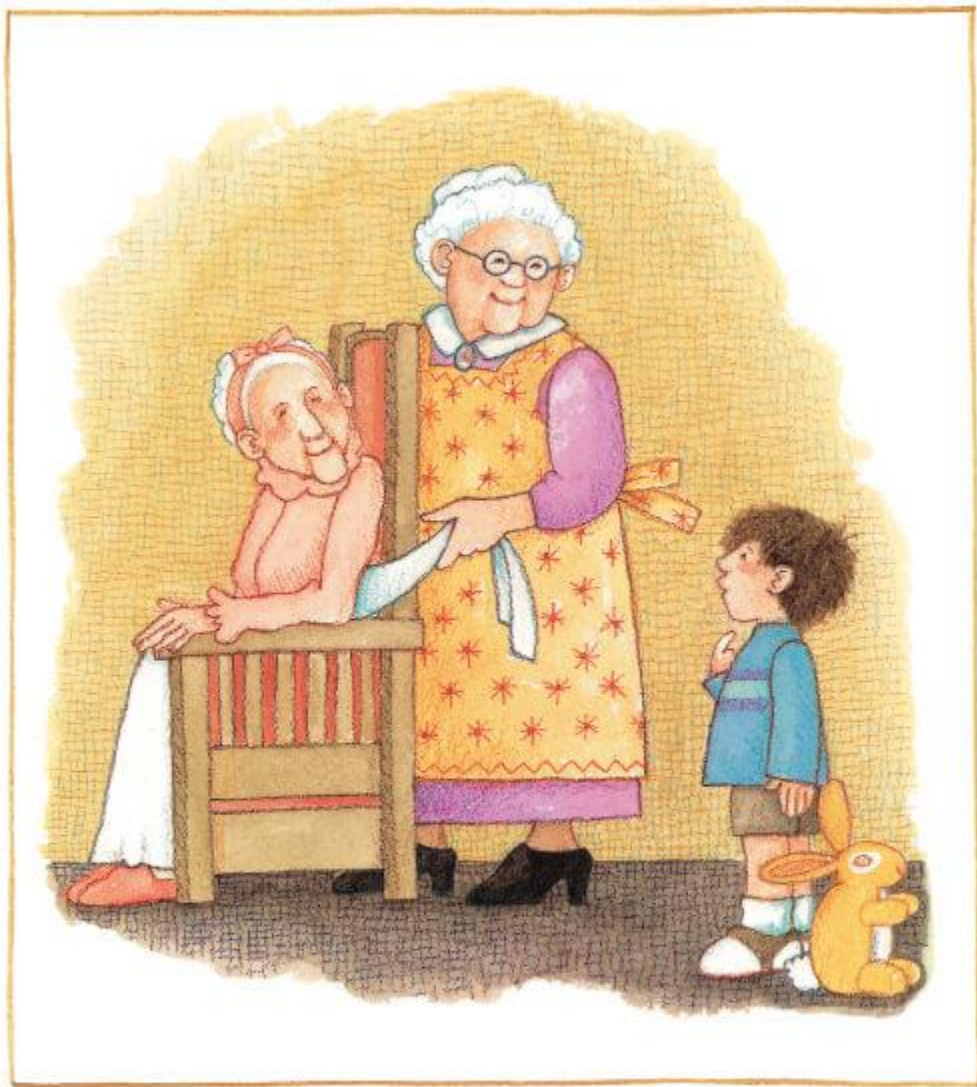
每到星期天，汤米总是跑进屋子，先向外公和楼下的外婆问好，然后就一口气跑上楼，去看楼上的外婆。

楼上的外婆总是会这么说：“来，自己拿糖吃！”
每次汤米打开衣柜上的针线盒，里头总是会有薄荷糖。





有一次，楼下的外婆走进来，扶着楼上的外婆坐到椅子上，还用毛巾绑好，免得她跌下来。

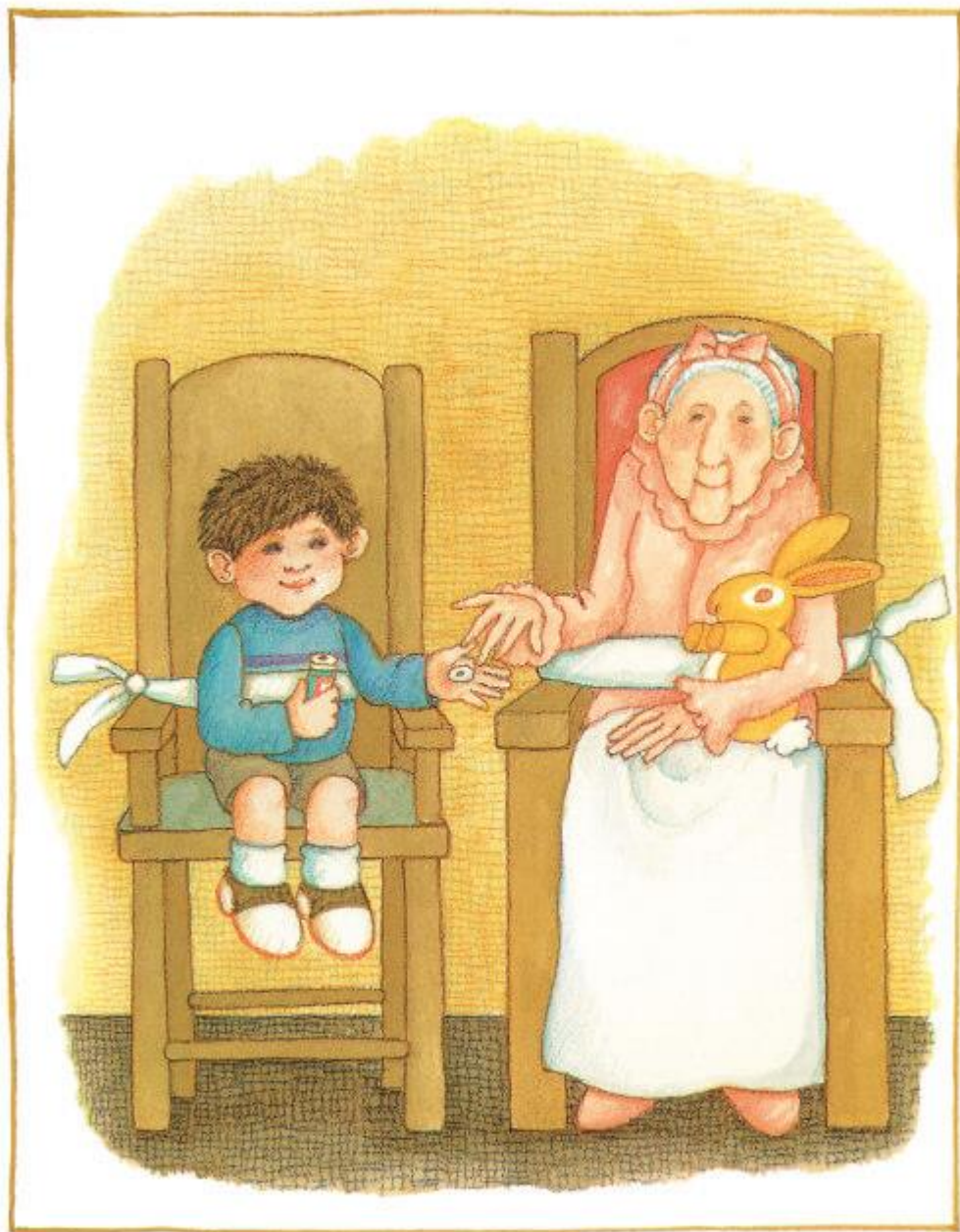


汤米问：“为什么楼上的外婆会跌下来？”楼下的外婆说：“因为她已经九十四岁了。”

汤米说：“我四岁，我也要绑在椅子上！”

从此以后，每个星期天，等汤米拿出针线盒里的糖果，楼下的外婆就会上楼来，把汤米和楼上的外婆都绑在椅子上，然后，他们俩就一边吃糖，一边聊天。





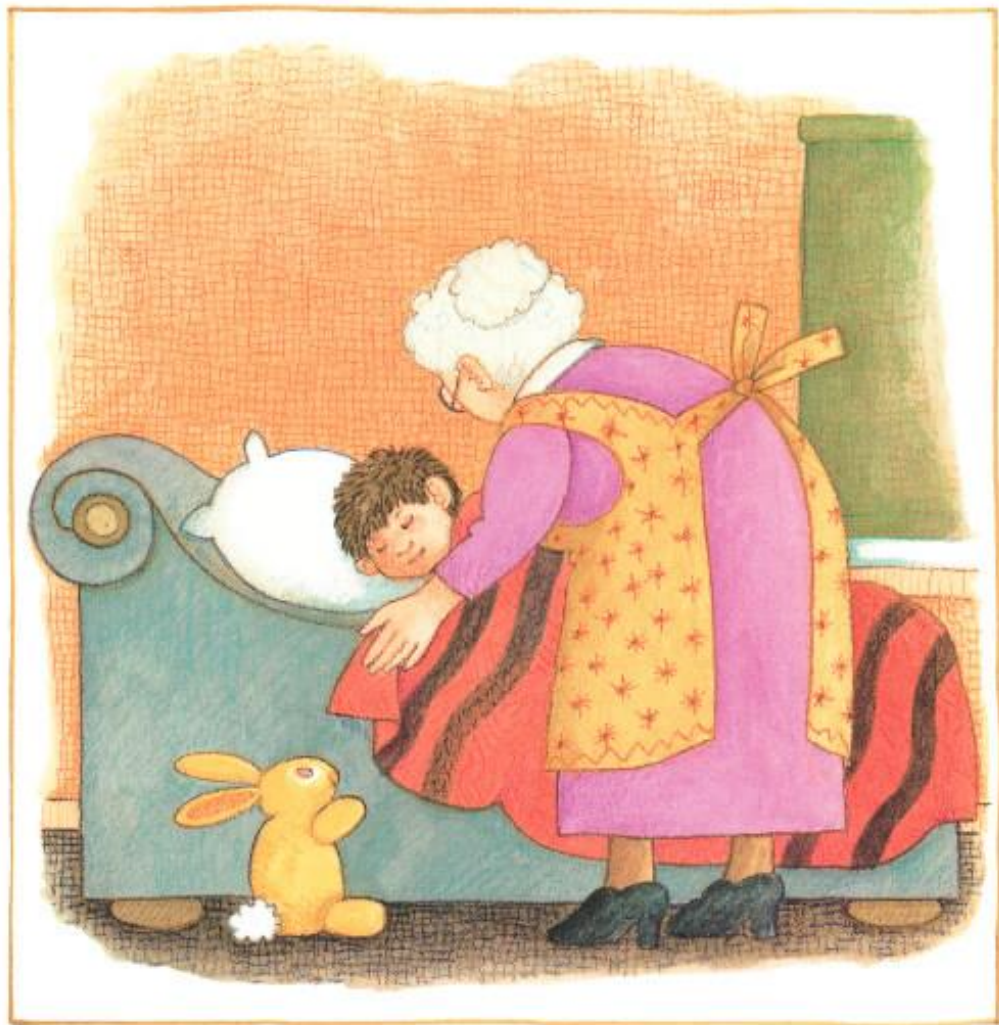


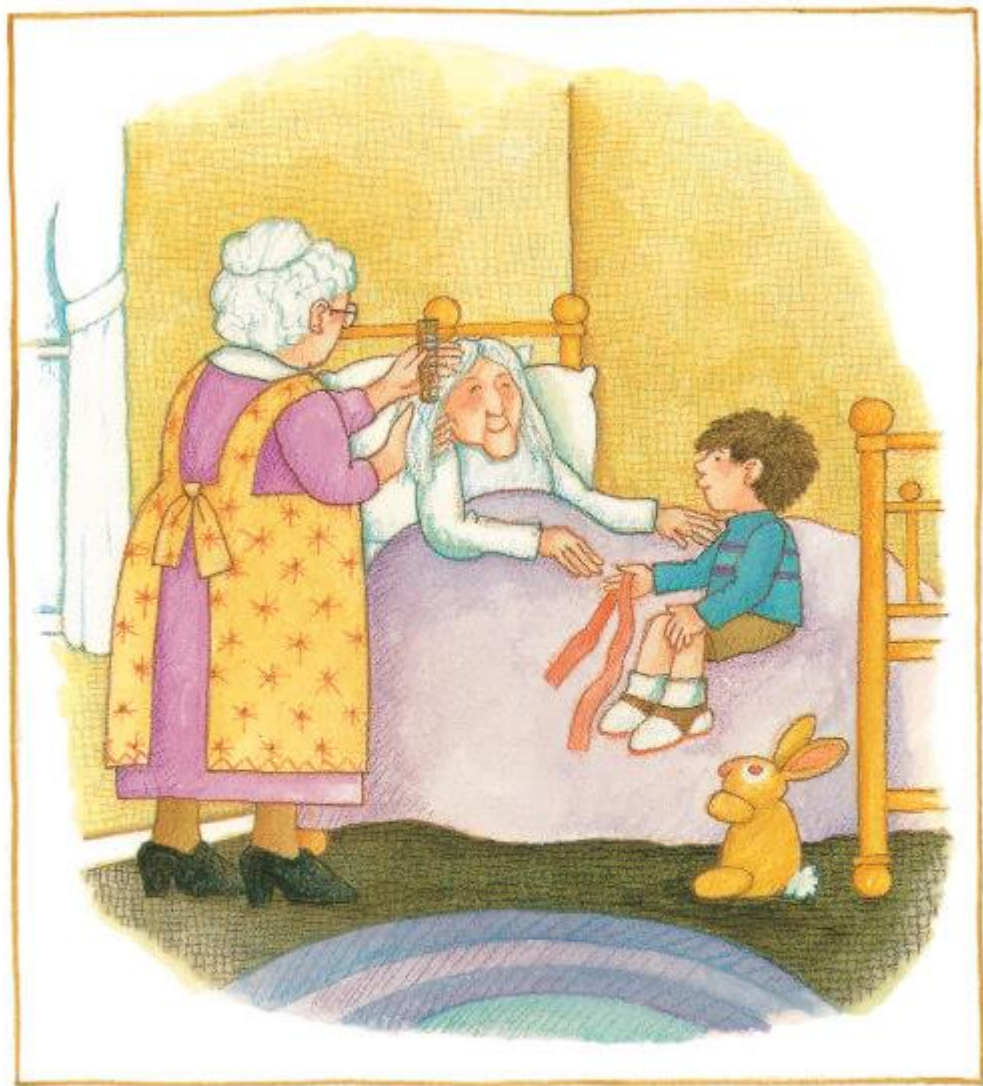
楼上的外婆跟汤米说了一些小矮人的故事。

她说：“小心那个帽子上有红羽毛的家伙，他很爱玩火柴。”汤米说：“我会小心！”

楼上的外婆说：“快看啊！他在那里，就在发刷和梳子的旁边，看见了吗？”汤米点点头。

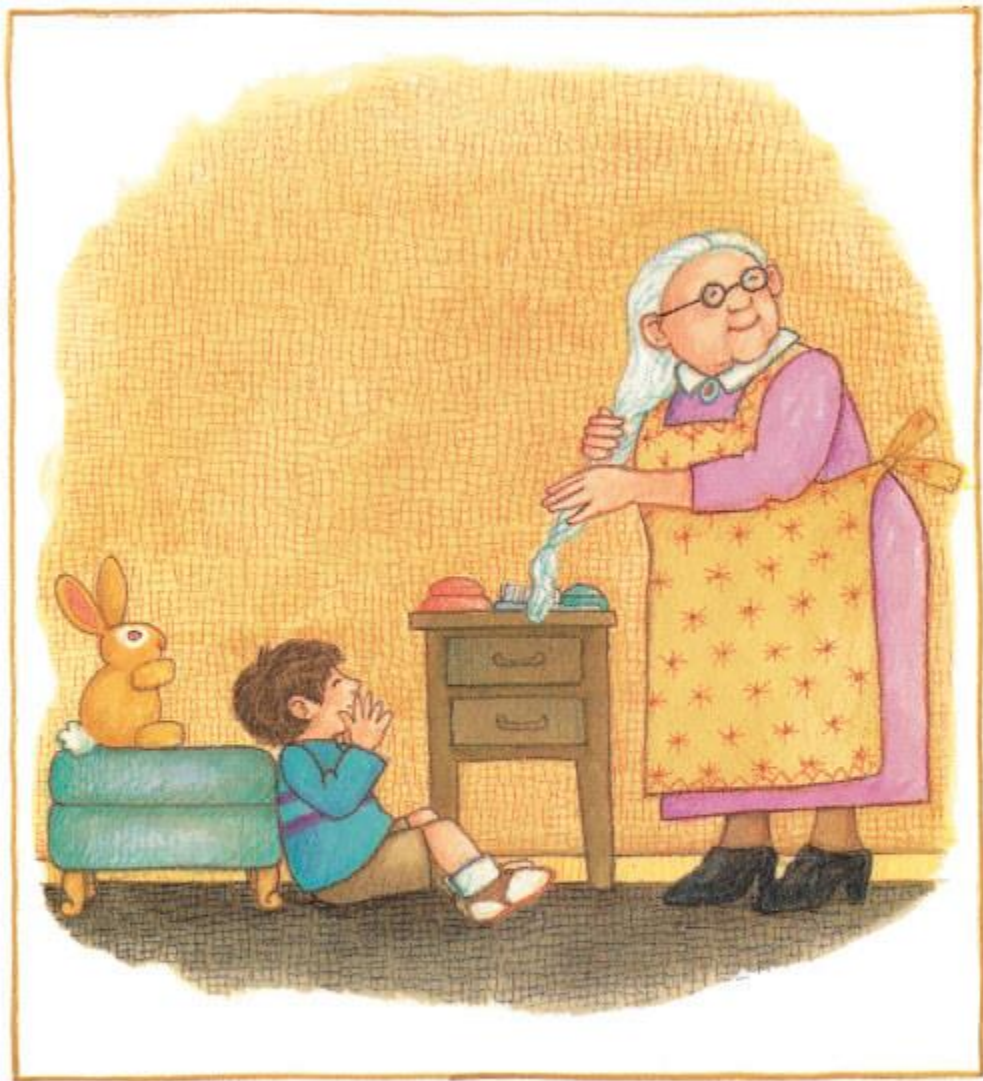
当楼下的外婆忙完炉边的工作，烤好要给汤米在回家前吃的蛋糕以后，她就会上楼，把汤米从椅子上解下来，说：“好了，我们都该睡午觉了。”





等到他们睡醒了，楼下的外婆便会帮着楼上的外婆梳她那银白色的美丽长发。

然后，楼下的外婆拿起梳子，梳自己的头发。



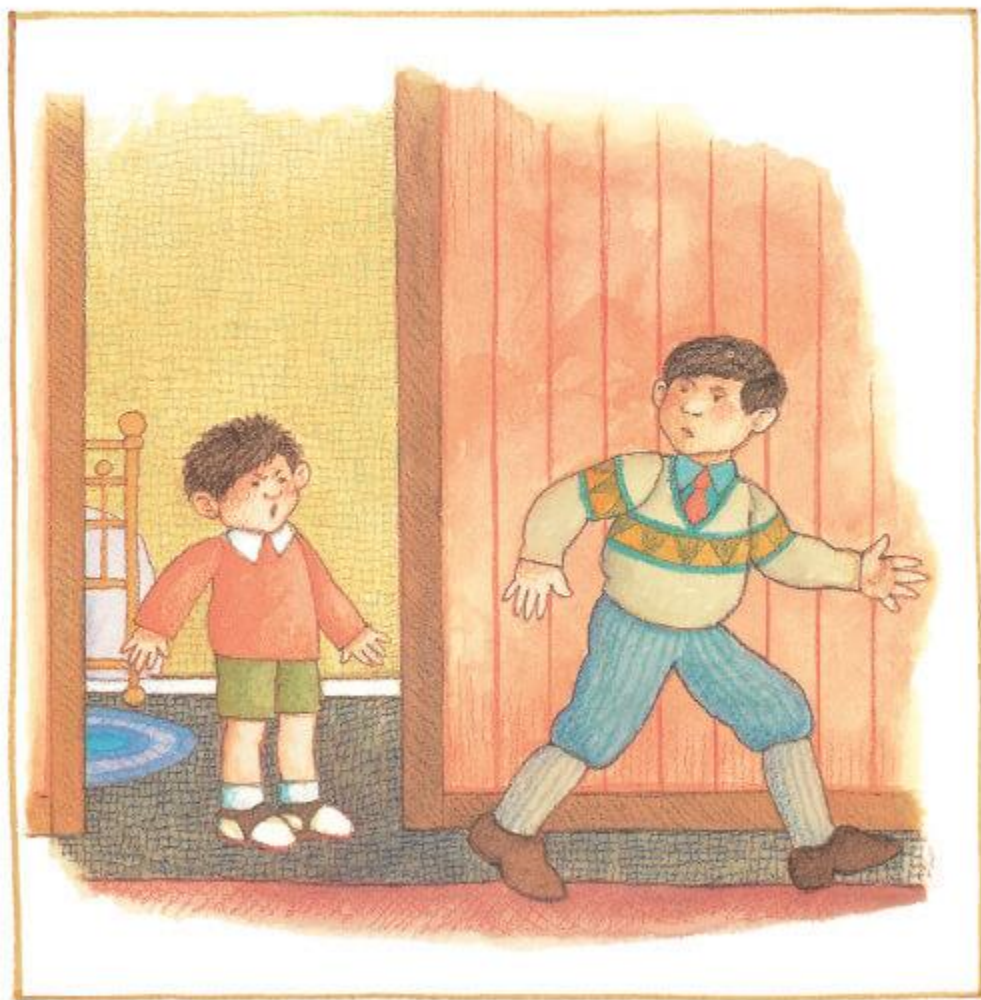
汤米总是说：“绑牛尾巴！”

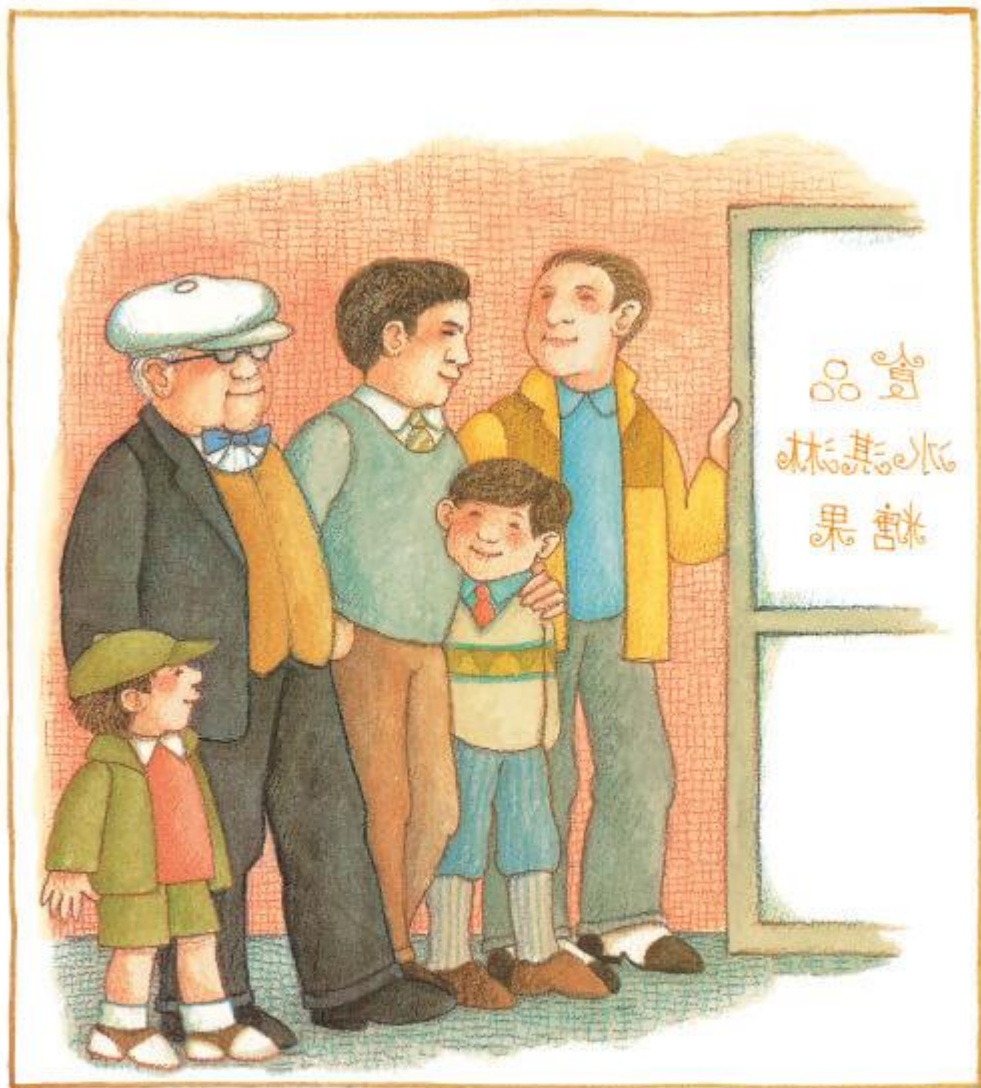
楼下的外婆就把头发转啊转，转成麻花，再盘到头顶上，夹好。

有一次，汤米的哥哥跑到楼上来，刚好看见楼上的外婆躺在床上，头发披散在肩上，他立刻跑开了。

哥哥说：“她好像巫婆喔！”

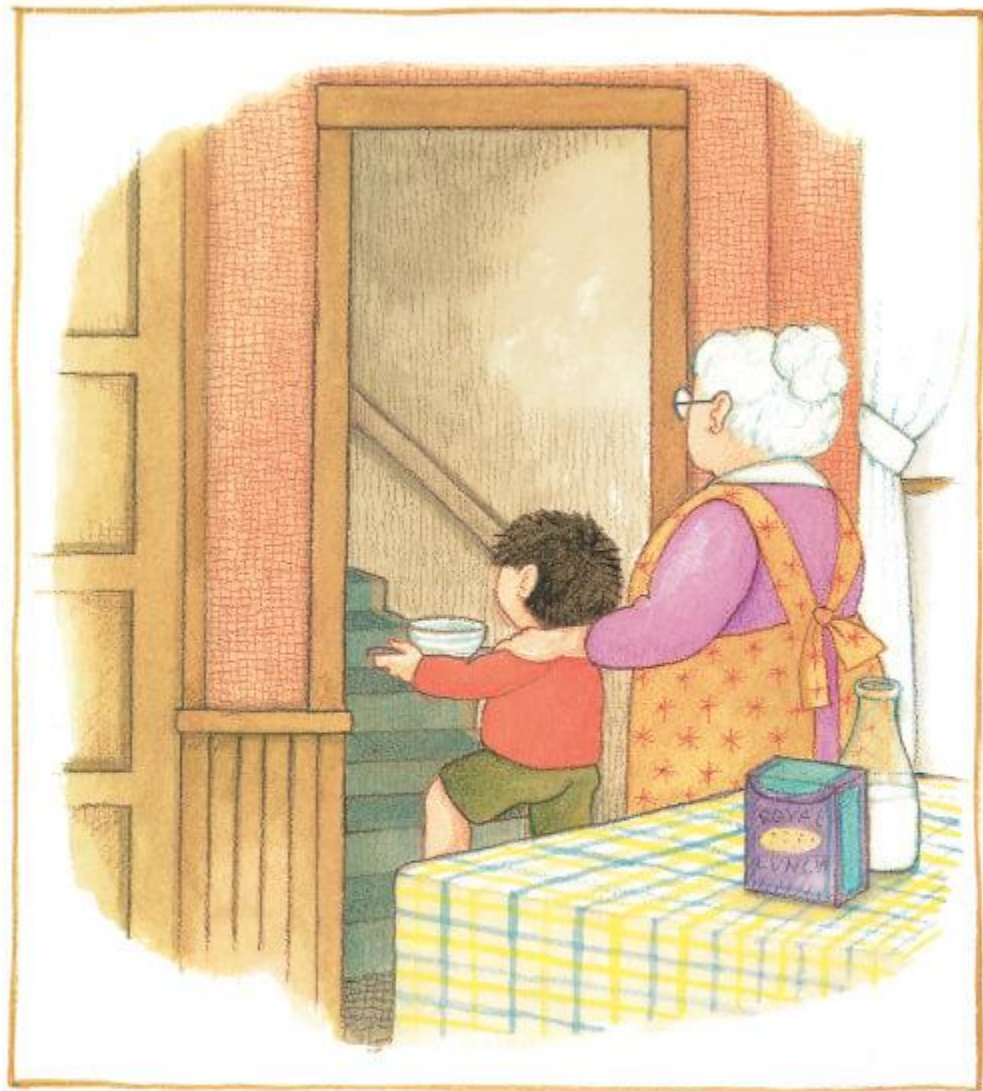
汤米说：“才不是，她很美！”





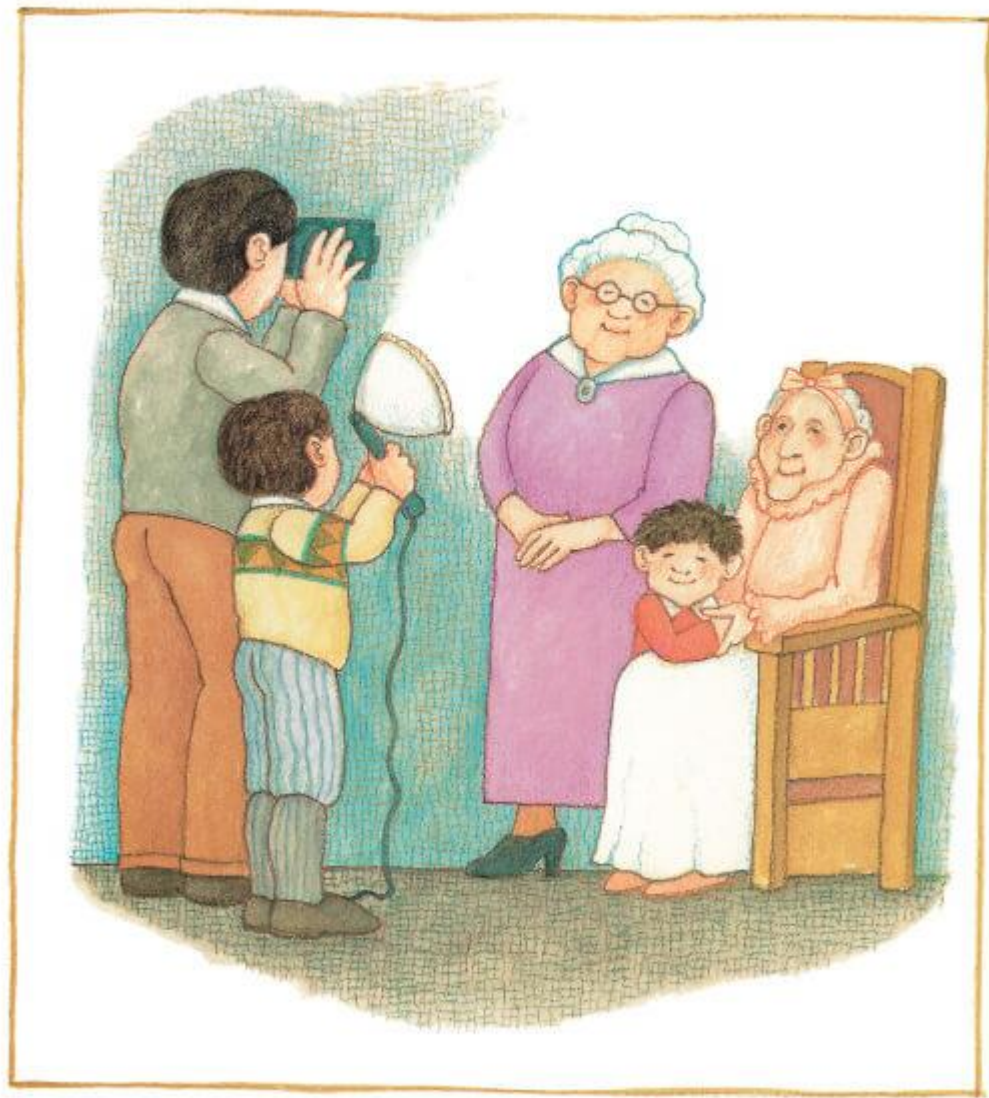
每当外公大喊：“去吃冰淇淋喽！”汤米和哥哥就跟着外公去冰淇淋店。

有时候，爸爸和舅舅也会一起去。



他们回来的时候，常常正好是楼上外婆的点心时间，
于是汤米端着托盘，把牛奶和饼干送到楼上。

有一次爸爸帮全家人拍家庭录像，拍到楼上的外婆和楼下的外婆时，汤米便站在她们俩的中间。

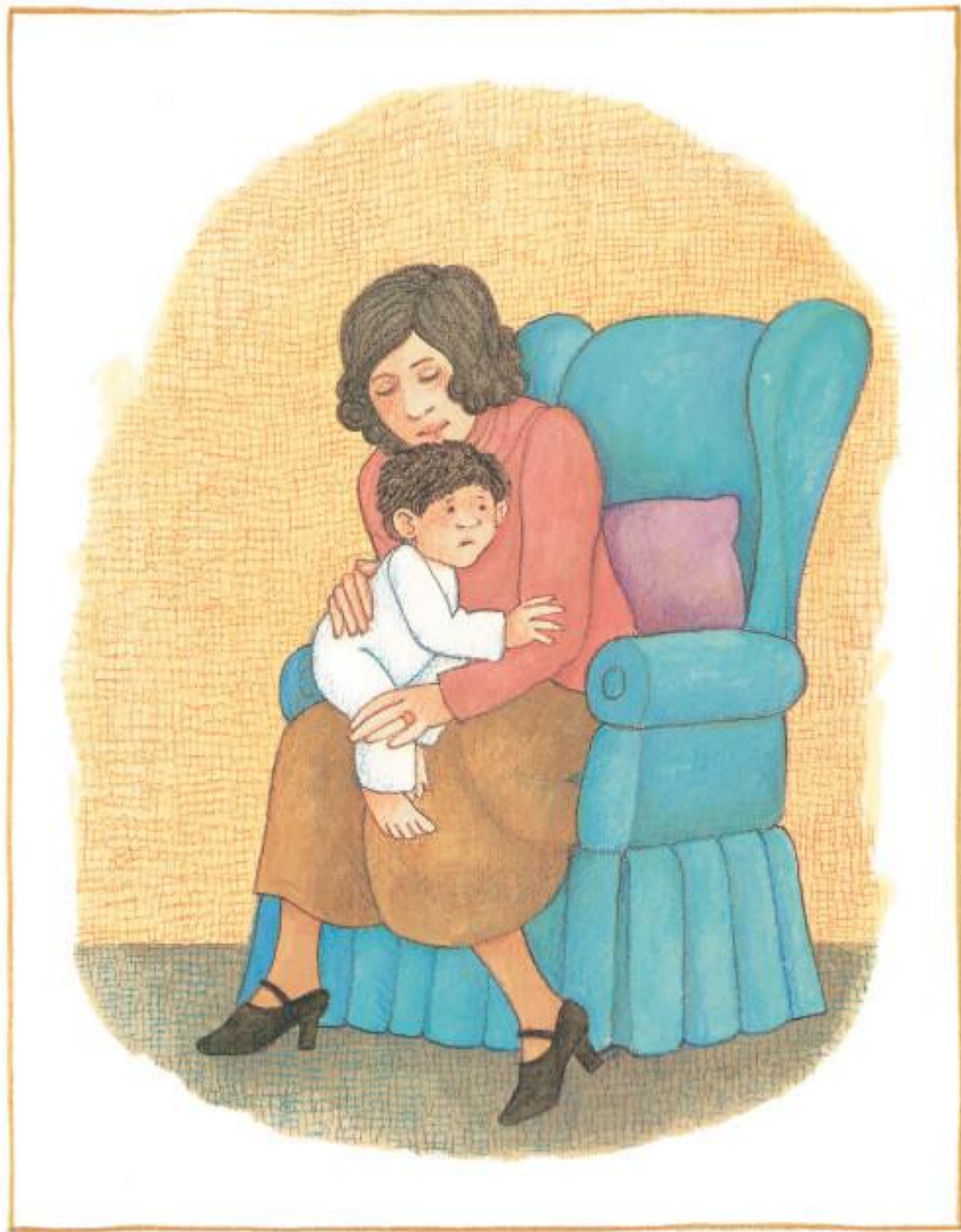



有一天早上，汤米刚睡醒，妈妈就走进来告诉他：“楼上的外婆昨天晚上去世了。”

汤米问：“什么是‘去世’？”

妈妈回答：“就是她再也不能和我们在一起了。”

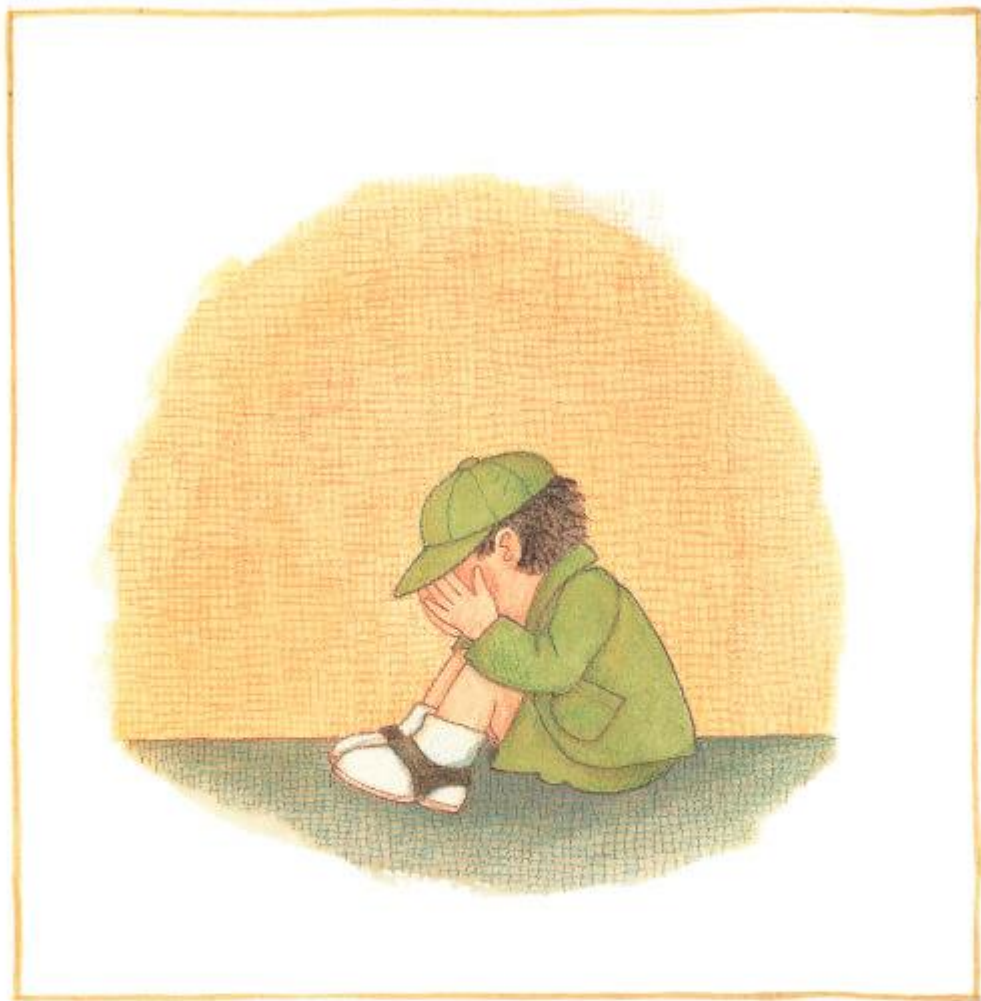






虽然那天并不是星期天，他们也去了外公外婆家。
汤米还没向大家问好，就急忙三步并作两步地跑上楼，跑进楼上外婆的房间。
床上是空空的。





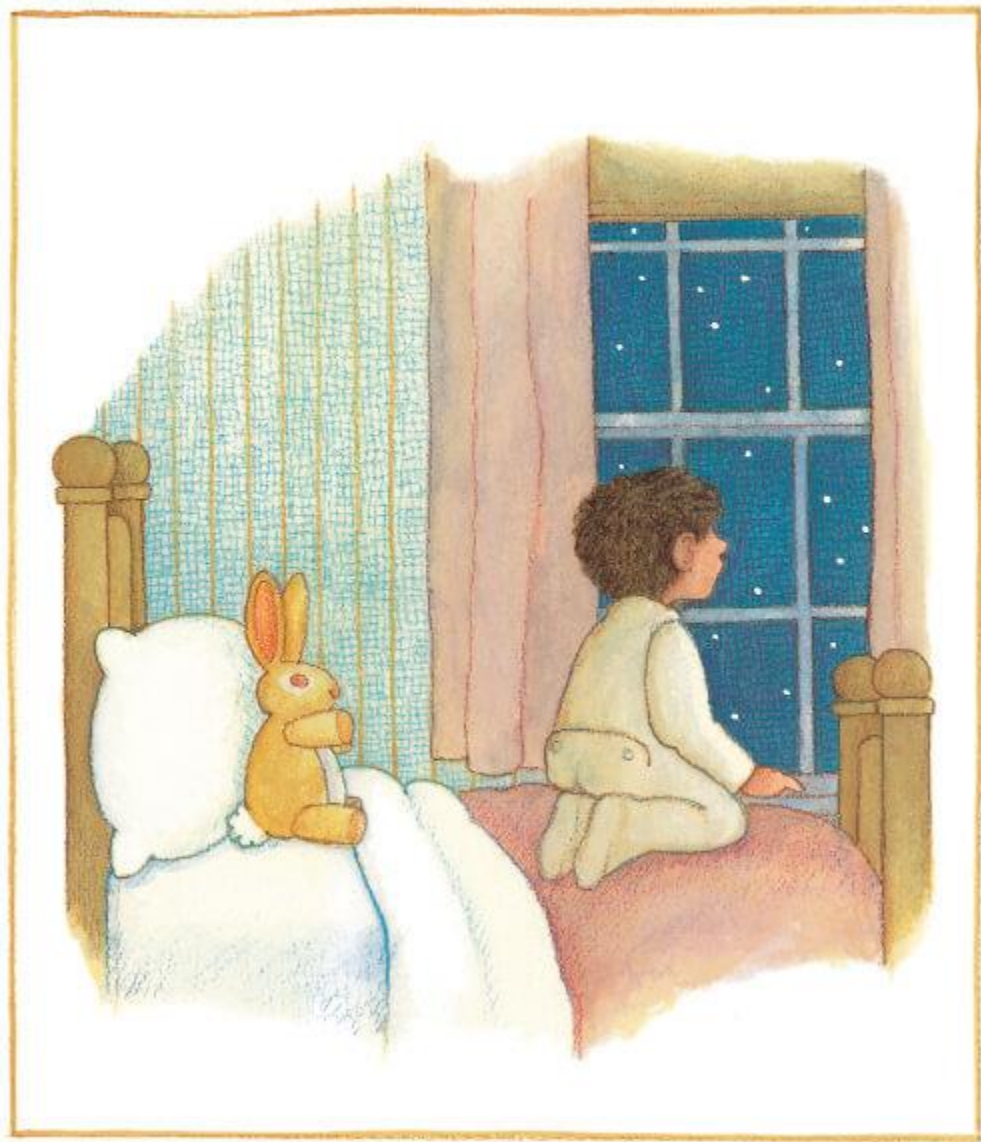
汤米哭了起来。

他问妈妈：“楼上的外婆永远都不会回来了吗？”

妈妈温柔地说：“不会了。不过，每当你想起她，她便会回到你的记忆里。”

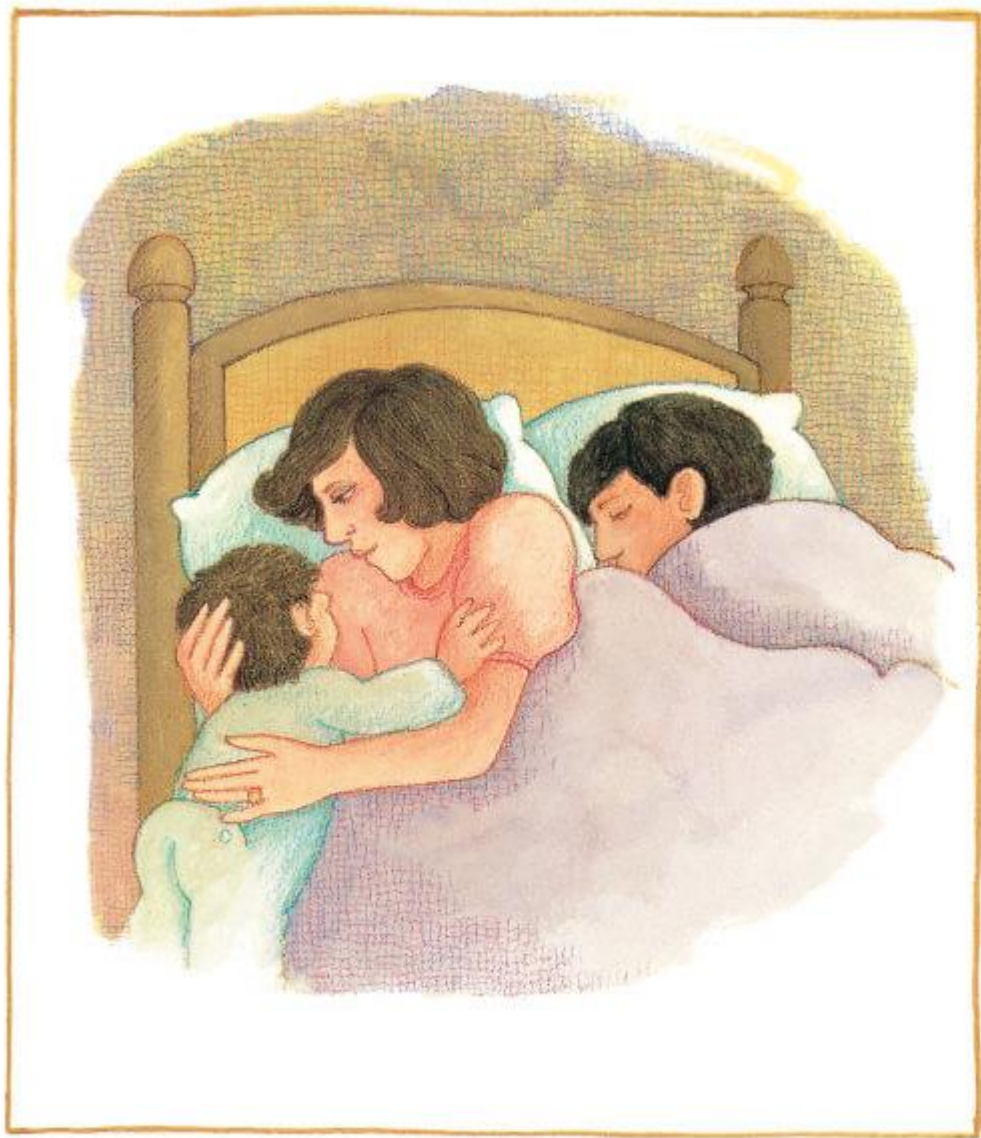
从那天起，汤米就只叫楼下的外婆“外婆”了。

几天以后，有个晚上，汤米醒来，看着窗外的星星。





忽然，有一颗星星从空中滑落，他跳下床，跑到爸爸妈妈的房间。



汤米说：“我刚刚看到一颗星星掉下来。”

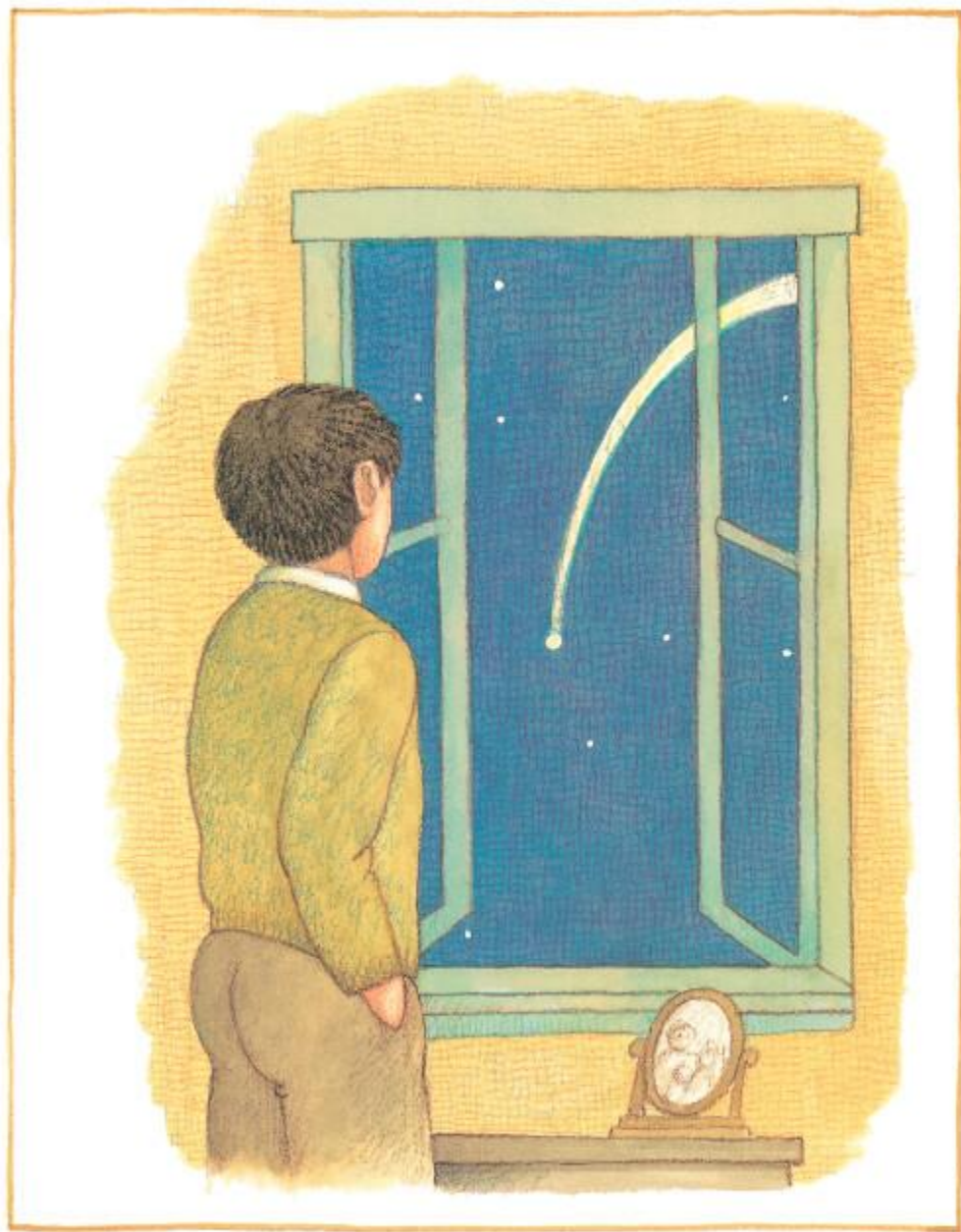
妈妈说：“那也许是楼上外婆给你的亲吻呢！”

很多年过去，汤米长大了，楼下的外婆也老了，总是躺在床上，就像以前楼上的外婆那样。后来，她也去世了。

有天晚上，汤米从卧室窗口望出去，正好看见一颗星星快速地从天空滑落。

“你们俩现在都是楼上的外婆了！”汤米的心里这么想着。





这是一个真实的故事。

上天赋予我最好的礼物，就是让我有机会认识奶奶、外公、外婆和曾外婆。我拥有一半爱尔兰血统，一半意大利血统。小的时候，爱尔兰籍的亲戚就住在我家附近，我们每个星期都见面。这个故事讲的便是他们。我和楼上的外婆共度了许多快乐时光。我们俩被绑在相邻的椅子上面，一起吃着薄荷糖，还有各式各样的糖果——那一年我四岁，她是我最好的朋友。

这个故事创作于1972年。1973年初版时，是以黑色、粉红色和黄土色彩绘而成的。要是将这些图画以全彩重新上色，可不是件容易的事。更何况现在已不单纯是“着色”的问题了。这些年来我的绘画技巧已有些微的改变。所以，在二十五年后的今天，我决定把这个故事当做一个全新的创作来处理。然而，我认为原始版本中的怀旧感仍然得保留下来，所以我大多选用了轻柔的色调。除此之外，奇怪的是，在重新创作这个�事的过程中，我的情绪仍如首次创作般激动不已。

谨以本书献给我楼上的外婆和楼下的外婆——奥诺拉（Honorah O'Rourke Mock）和艾丽斯（Alice Mock Downey）

汤米·狄波拉
记于1998年

